

Práce se v úvodní teoretické části zabývá divadelním žánrem vaudevillu a nastiňuje jeho význam v rámci tzv. bulvárního divadla konce 19. století ve Francii. Kromě stručných dějin žánru zmiňuje také jeho hlavní představitele a jejich významná díla a hledá možné uplatnění vaudevillových technik ve století následujícím. Protože se práce venuje tvorbě jednoho z vrcholných představitelů žánru, soustředí se především na podmínky vzniku dramatických děl a jejich recepci v tzv. Belle Époque. Dále si klade za cíl zmapovat nástup secesní meštanské frašky v českých prekladech na našich jevištích v závislosti na vývoji českého jazyka a divadla na prelomu 19. a 20. století. Zachycuje prostředí a podmínky přijetí tohoto divácky úspěšného žánru, stručně se zabývá mj. typy českých divadel, ve kterých byl žánr postupně představován a jeho roli v repertoáru, a to i v době vzniku překladu, jež jsou předmětem následné srovnávací analýzy.

Težiště práce zůstává v osobnosti a tvorbě francouzského dramatika Georgese Feydeaua (1863-1921). Po seznámení s jeho životem a dílem včetně jeho recepcí v domácí i naší kultuře se zaměřuje na jednu z jeho nejúspěšnějších her, jež na prelomu 19. a 20. století dobyla Paříž a triumfálně táhla po světových jevištích. Po nacrtnutí děje vaudevillu *La Dame de chez Maxim* (1899) jsou charakterizovány hlavní i vedlejší postavy a skrze vaudevillové techniky (tzv. přípravy, *qui pro quo*, nečekaná setkání) je stručně představena dramatikova poetika včetně specifických postupů, díky nimž dokazoval své zvládnutí žánru a nabízel i moderní prvky, jež činí nejen tuto hru dodnes stále atraktivní pro diváky po celém světě. Rozbor osmnácté scény třetího dějství jeho nejdelšího vaudevillu, ve které začíná rozuzlení hry, zblízka přibližuje také způsob dramatikovy práce s postavami i poznámkovým aparátem a popisuje, jak dokázal navazovat prostřednictvím svého textu vztah s divákem v hledišti.

V následující části je zpracováno přijetí tohoto vaudevillu v českém kulturním prostředí, jsou představeny existující překlady do češtiny a v neposlední řadě zdůvodněna volba tržního překladu pro zevrubnou srovnávací analýzu.